

Prof.univ.dr. Rodica-Ioana Dimitriu

CURRICULUM VITAE

1. STUDII LICEALE ȘI UNIVERSITARE

- 1974 absolventă a Liceului „Mihai Eminescu” Iași
- 1974 - 1978 studentă la Facultatea de Filologie, secția engleză-franceză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 1978 absolventă a Facultății de Filologie, secția engleză-franceză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, diplomă de merit.

2. STUDII POST-UNIVERSITARE

➤ **în țară:**

- 1981 - profesor definitiv
- 1985 - profesor gradul II
- 1988 - profesor gradul I, lucrarea: *Translation: an Evaluation of Its Theory and Methodological Implications*
- 1992 - admitere doctorat
- 1999 - susținerea publică la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași a tezei de doctorat *Critical Readings of Aldous Huxley's Works in Romania(n)*

➤ **în străinătate:**

- 1977 - cursuri de vară, Birmingham UK (metodică)
- 1990 - cursuri de vară, Bebington, Wirral, UK (metodică)
- 1992 - cursuri de vară, Universitatea din Nottingham, UK (metodică)
- 1993 - cercetare, Universitatea din St. Andrews, UK (literatură engleză)
- 1995 (mai) - cercetare, The British Library, Londra, (AmericanStudies)
- 1995 (iulie) - 1996 (iulie) - grant de cercetare FULBRIGHT, Universitatea din Binghamton, NY (traductologie)
- 1998 (septembrie) - proiect TEMPUS, Universitatea Rennes 2, Franța (traductologie)
- 1998 (decembrie) - documentare și cercetare, Universitatea din Freiburg, (lingvistică, traductologie)
- 2000 (octombrie-noiembrie) - proiect TEMPUS, Aston University, Birmingham, UK (traductologie)
- 2001 - documentare și cercetare Universitatea din Copenhaga, (traductologie)
- 2003 - documentare și cercetare Universitatea din Konstanz (literatură engleză, traductologie)
- 2005 - documentare și cercetare Universitatea din Freiburg (lingvistică, traductologie)
- 2006 (aprilie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Leeds
- 2006 (iulie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Saarbruecken
- 2007 (aprilie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Tallinn
- 2007 (septembrie) proiect de cercetare LEONARDO (conferinta finala),

- Universitatea din Ljubljana
- 2008 (martie) – proiect de cercetare LEONARDO, Haute Ecole de Bruxelles
- 2008 (septembrie) – grant SSHRC, Paris
- 2009 (decembrie) – proiect de cercetare LEONARDO, Haute Ecole de Bruxelles
- 2011 (martie) – proiect de cercetare „Inovare și dezvoltare în programele doctorale și graduale universitare pentru adaptarea cercetării științifice la nevoile societății cunoașterii” (POSDRU), chestionar și documentare Aston University, Birmingham, UK.
- 2015 (martie) – 2018 proiect de cercetare NACT [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”], Universitatea Autonomă din Barcelona;

3. TITLURI ȘI GRADE ȘTIINȚIFICE

- Diplomă de Licență în filologie, specializarea limba și literatura engleză, limba și literatura franceză, cu nr. 323444, înregistrată la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași cu nr. 27201/16 IV 1979
- Diplomă de Doctor în Științe Umaniste-Filologie, specializarea literatură engleză și americană, Seria R Nr. 0005229, înregistrată cu nr. 229 din 28 III 2000

4. FUNCȚII ÎNDEPLINITE

- 1978 – 1979 profesor de limba engleză Școala generală 131, București
- 1979 – 1994 profesor de limba engleză la Liceul/ Colegiul Național Iași
- 1994 – 2001 lector, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 2001- 2006 conferențiar, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- din 2006 profesor, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

5. ACTIVITATE DIDACTICĂ

➤ în țară

- învățământ preuniversitar

- 1978 – 1994 predarea de cunoștințe de limbă, literatură, cultură și civilizație britanică și americană la clasele V-XII

- învățământ superior

- 2007- prezent Curs de doctrine lingvistice moderne – scoala doctorală
- 1994 – 2020 Curs de teoria și tehnica traducerii – nivel licență și masterat
- 2000 – 2001 Curs special limbă (Lexicologie) - nivel licență
- 2000 – 2002 Curs special literatură (Teoria Lecturii) - nivel licență
- 2000 – 2020 Comunicare interculturală - nivel licență
- 2004 - 2007 Limba engleză (Morfologie) - nivel licență

1994 – 2020 Cursuri practice și seminare de metodologia evaluării traducerilor, traducere (texte neliterare și literare), traducere interlingvistică (din și în limbile engleză și franceză), analize literare, redactări de texte – nivel licență și masterat

1994 - 2020- îndrumător a numeroase lucrări de licență (peste 100), disertații masterat (80), lucrări ale studenților participanți la manifestări științifice (28), lucrări pentru obținerea gradului didactic I (22);

1997 (martie-aprilie) - instruirea profesorilor de traductologie de la universitățile din Republica Moldova

- din 2007: conducere de doctorat: 29 doctoranzi, dintre care 21 și-au susținut teza, 8 dintre ei obținând calificativul „excelent” (*summa cum laude*) și 13 „foarte bine” (*magna cum laude*).

- membră în comisii de îndrumare a doctoranzilor la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Universitatea din București, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați..

Comisii de doctorat din țară

1. Noiembrie 2004, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iasi. Candidat: Laura Ioana Leon. Titlul tezei: *A Cultural Analysis of Tragic Representations in Th. Hardy's Fiction*. Cond. științific: Prof. dr. Ștefan Avădanei.
2. Iulie 2010, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iasi. Candidat: Daniela Ene. Titlul tezei: *Îmbinările stabile de cuvinte în limbile engleză și română. Perspective traductologice*. Cond. științific: Prof. dr. Petru Zugun.
3. Octombrie 2010, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iasi. Candidat: Liviu Romulus Martinescu. Titlul tezei: *Minimalism în proza contemporană americană și românească*. Cond. științific: Prof. dr. Viorica Constantinescu.
4. Februarie 2011, Universitatea din Bucuresti. Candidat Oana Alis Popescu. Titlul tezei: *Cultural Reworkings and Translations in/of Shakespeare's Plays*. Cond. științific: Prof. dr. Madalina Nicolaescu.
5. Noiembrie 2011, Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat Cristina Groparu Spiță (Chifane). Titlul tezei: *Translating Literature for Children*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
6. Noiembrie 2011, Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat Monica Năstasi. Titlul tezei: *Translation as Intercultural Communication*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
7. Ianuarie 2012 Universitatea Babes Bolyai, Cluj Napoca. Candidat Nicoleta Petronela Apostol. Titlul tezei: *Reading the Self/the Other: Aldous Huxley and Ethical Criticism*. Cond. științific: Prof. dr. Virgil Stanciu
8. Septembrie 2012 Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat Alexandru Praisler. Titlul tezei: *Language, Power and Intercultural Communication: Translation Strategies and the Politics of Translation*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru
9. Februarie 2013 Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iasi. Candidat Beatrice Camelia Arbore. Titlul tezei: „Traduceri românești ale pieselor shakespiariene *Othello, Richard al III-lea și A douăsprezecea noapte* ”. Cond. științific: Prof. dr. Odette Blumenfeld.
10. Noiembrie 2013 Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat Maria Aciobanitei. Titlul tezei: *Translating English and Romanian Proverbs*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru
11. Octombrie 2014 Universitatea din Bucuresti. Candidat Carmen Cocea (Crisan). Titlul tezei: *Intensifying Adverbs in Translation. Looking into Malcolm Lowry's “Under the*

- Volcano*”/”*La poalele vulcanului*”/” *Sub vulcan*”. Cond. științific: Prof. dr. Daniela Ionescu.
12. Decembrie 2014 Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat Olga Georgiana Cojocar. Titlul tezei: *Cultural Embeddedness and Thematic Area Competence in the Translation of Vocative Texts*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
 13. Septembrie 2016 Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iasi. Candidat: Arina Porozova. Titlul tezei: *Cromatică literară comparativă (engleză, rusă, italiană, română) în romanele lui Vladimir Nabokov: între original, traducere și autotraducere*. Cond. științific: Prof. dr. Eugen Munteanu
 14. Septembrie 2016 Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat: Ana Maria Pâcleanu. Titlul tezei: *Not Only Taboo: Translating the ‘Controversial’ before, during and after Communism*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
 15. Mai 2017 Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat: Raluca-Maria Dumitru (Topală). Titlul tezei: *Translating the Language of Diplomacy: Procedures, Challenges and Errors* (“Traducerea limbajului diplomatic. Proceduri, dificultăți și erori”). Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
 16. Mai 2018 Universitatea din București. Candidat: Irina-Ioana Iliescu (Spătaru). Titlul tezei: *Shakespeare re-located. Employing film adaptations in education*. Cond. științific: Prof. dr. Mădălina Nicolaescu
 17. Septembrie 2018 Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat: Irina Sîrbu (Pușnei). Titlul tezei: *Aspects of Humour Translation. Case Study: Jerome K. Jerome’s Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog) and Three Men on the Bummel*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
 18. Decembrie 2018 Universitatea Dunarea de Jos din Galati. Candidat: Liviu-Augustin Chifane. Titlul tezei: *A Cultural-Linguistic Approach to Postcolonial Literature: Jhumpa Lahiri and Zadie Smith*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
 19. ian 2019, Univ. din Bucuresti. Candidat: Luminita Mihaela Neagu, Titlul tezei: *A Translational Approach to Commercial Legal Texts. Norms and Sources of Deviation according to the Theory of Relevance*. Cond. științific: Prof. dr. Daniela Ionescu
 20. iulie 2019 Univ. Dunarea de Jos din Galati, Candidat: , Anca Soreanu (Lipan). Titlul tezei: *Grammatical Synonymy in English and Romanian*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
 21. septembrie 2019 UAIC (presedinte de) comisie de doctorat. Candidat: Maria Tomulescu. Cond. științific: Prof. dr. Luminita Caraușu
 22. septembrie 2019 UAIC (presedinte de) comisie de doctorat. Candidat: Elena-Mihaela Lupu. Cond. științific: Prof. dr. Luminita Caraușu
 23. septembrie 2020 Univ. Dunarea de Jos din Galati, Candidat: Mardar Iulian, Titlul tezei: *Idioms through Time and Technology. The Signature of a Culture* Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru
 24. ianuarie 2021, Univ. București, Candidat: Zamfir Tania (Univ. Transilvania din Brașov), Titlul tezei: *Ditransitive structures: the English Preposition to and the Romanian preposition la*. Cond. științific: Prof. dr. Alexandra Cornilescu

Comisii de doctorat în străinătate :

2006 (10 noiembrie) – raportor și membră în comisie de doctorat Univ. din Poitiers. Candidat : Raluca Niță. Titlul tezei : *Discours rapporté, repérages et organisation textuelle : étude contrastive anglais-français-roumain*. Cond. științific: prof. dr. Hélène Chuquet

2008 (21 noiembrie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Vigo (Spania). Candidat : Dana Isac. Titlul tezei: *Social Investigation and Community Interpreting in the Province of Pontevedra*. Cond. științific: prof. dr. Susana Cruces Colado

2010 (30 iunie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Salamanca (Spania). Candidat: Roxana Bîrsanu. Titlul tezei: *T. S. Eliot's 'The Waste Land' as a Space of Intercultural Exchanges - A Translation Perspective*. Cond. științifici: prof. dr. Fernando Toda și prof. dr. Viorica Patea

2012 (13 iulie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Alicante (Spania). Candidat: Roxana Mihaela Antochi. Titlul tezei : *Planificación cultural, censura y traducción dramática en la Rumanía comunista. Con especial referencia al teatro español*. Cond. științifici: prof. dr. Javier Franco Aixela și conf. dr. Cătălina Iliescu Gheorghiu

2015 (6 februarie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Oviedo (Spania). Candidat: Goretti Faya Ornia. Titlul tezei : *El folleto médico como género. Estudio contrastivo inglés-español*. Cond. științific: Prof. Dr. Roberto Valdeon

➤ **activități didactice în străinătate**

1995 - 1996 - teaching assistant (semestrul al II-lea) la predarea cursului de traductologie (MA), Universitatea din Binghamton, N.Y.

1999 - predare de cursuri de teoria traductologie și studii culturale, Universitatea Autonomă din Barcelona – nivel licență

2000 (mai) - predare de cursuri de traductologie și studii culturale, Universitatea din Salamanca – nivel licență și masterat

2000 (noiembrie) - conferință *Translation Criticism and Criticism of Translations*, Aston University, Birmingham

2002 - cursuri de traductologie la Universitatea din Bari – nivel masterat și doctorat

2004 (februarie) - cursuri de traductologie la Universitatea din Leeds - nivel masterat

2004 (septembrie) - conferință invitată, susținută la Universitatea din Vigo: *The Reception of Literary Works in Translation*

2006 (noiembrie) - conferință invitată, susținută la Universitatea din Poitiers : *Ideological Strategies in Translation*

2008 (aprilie) – cursuri ținute la Școala Doctorală, Universitatea din Alicante, *Research on Translation Policies*

2009 (septembrie), Bruxelles, “In Homage to Eugene A. Nida”, keynote speaker la simpozionul organizat de ISTI, Bruxelles, cu lucrarea *Relevance of Eugene A. Nida's Work for Contemporary Research in Translation* și lansarea volumului *Translators and Their Readers*, editat împreună cu Miriam Shlesinger.

2012 (11 iulie) – conferință invitată, susținută la Universitatea din Alicante: *Omission in Translation*

2015 (5 februarie) - conferință invitată, susținută la Universitatea din Oviedo: *The Translator as Intercultural Mediator*

2015 (12 noiembrie) - conferință invitată, susținută la Parlamentul European, Luxemburg, Romanian Translation Unit: *Revizia traducerilor*

2015 (13 noiembrie) - conferință invitată, susținută la Parlamentul European, Luxemburg, Romanian Translation Unit: *Anglicismele din limba română. Mai pot fi ele „(re)traduse”?*

2019 (23 martie-2 aprilie) - predare de cursuri de traductologie, Universitatea din Montevideo, Uruguay – nivel masterat și doctorat

6. ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

➤ în străinătate

membră în colectivele editoriale a trei prestigioase reviste internaționale de traductologie publicate în străinătate, dintre care două prezente în Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, indexate ISI, astfel:

din 2004: *Perspectives, Studies in Translatology*, revistă indexată ISI, London and New York: Routledge; articole evaluate până în prezent: 40

[<http://www.tandfonline.com/action/aboutThisJournal?show=editorialBoard&journalCode=RMP>]

din 2003: *ESP across Cultures*, Universitatea din Foggia (Italia); articole evaluate până în prezent: 10

[<http://www.unifg.it/ricerca/attivita-di-ricerca-di-ateneo/esp-across-cultures/editorial-panel>]

din 1999: *Across Languages and Cultures*, revistă indexată ISI, Budapesta: Scholastica; articole evaluate până în prezent: 28

[http://akkrt.hu/2/journals/products/linguistics/across_languages_and_cultures_eng]

din 2011 - membră în colectivul editorial al seriei “Vita Traductiva”, Editions québécoises de l’œuvre (Canada)

<http://www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca/vita-traductiva/redaction-editorial-board/>

2003-2008 - membră în colectivul internațional de evaluare a lucrărilor din domeniul traductologiei, publicate anual în “Bibliography of Translation Studies”(BTS) de editura St. Jerome Publishing(<http://www.stjerome.co.uk/tsaonline/tsabtsabstra.php?type=Abstractors>)

din 1996 – conferințe invitate, participare cu lucrări la congrese, conferințe, simpozioane desfășurate în străinătate (v. Lista de participări)

➤ în țară (selecție)

din 2014 - redactor-șef al revistei LINGUACULTURE (De Gruyter Open), publicată de Centrul de cercetare a dinamicii interculturale și interlingvistice actuale afiliat Catedrei de Engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu>]

[<http://journal.linguaculture.ro/>]

din 2013-membră în consiliul de redacție al Buletinului Universitatii Tehnice Iasi (Secția Științe Socio-Umane)

[<http://www.dppd.tuiasi.ro/index.php?page=1084>]

din 2010 – membră în consiliul de redacție al publicației *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (Universitatea „Dunărea de Jos” Galați)

[<http://www.translation-studies.net/scientific-committee/>]

din 2014 – membră în consiliul de redacție al publicației *BAS* (indexata ISI), (Universitatea de Vest din Timișoara)

<https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/index.htm>

2007-2014 - membră în comitetul de redacție al publicației LINGUACULTURE (De Gruyter Open), publicată de Centrul de cercetare a dinamicii interculturale și interlingvistice actuale afiliat Catedrei de Engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași:

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu>]

[<http://journal.linguaculture.ro/>]

din 2019 membra în colectivul editorial seria Studii de traducere Universitatea Politehnica Timisoara

din 2004 - coordonatoarea seriei „Traductologie” la Editura Institutul European Iași, având un colectiv editorial internațional compus din cercetători recunoscuți în domeniu; până în prezent am contribuit, în calitate de consultant științific (și) pentru această editură la publicarea a douăsprezece cărți.

[http://www.euroinst.ro/tr_en.htm]

din 1976 - participare cu lucrări la congrese, conferințe, simpozioane desfășurate în țară (v. Lista de participări)

7. PARTICIPĂRI LA PROGRAME DE CERCETARE, DIDACTICE ȘI DE MOBILITĂȚI

➤ internaționale

2020 – 2023 – responsabilă UAIC proiectul *TOWARDS A EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE IN TRANSLATION (EFFORT)* ERASMUS + strategic partnership project 2020-1-ES01-KA203-082579, coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona;

2015-2018 - membră în proiectul NACT [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”], coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona;

2015-2016 – coordonatoare a proiectului ENTICE (fonduri europene si norvegiene), realizat în parteneriat cu Univ. Ostfold, Norvegia;

2011-2014 - membră în proiectul E M E R G E – Erasmus Mundus European Mobility with Neighbouring ReGion in the East: Ukraine, Moldova, Belarus 204370-EM-1-2011-1-RO-ERA MUNDUS - EMA2, coordonator Universitatea “Al. I. Cuza” Iași;

2008-2010 - director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”) al proiectului internațional de cercetare LEONARDO DA VINCI *Développement de ressources pédagogiques partagées et adaptable pour l’enseignement professionnalisant de la localisation de contenus électroniques multimédias* (eCoLoMedia) finanțat de Uniunea Europeană.. Din proiect au mai făcut parte cercetători , profesori, traducători profesioniști, reprezentanți ai unor firme de soft în traducere din Belgia, Germania, Anglia, Spania și Slovenia;

2008-2010 - director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului SSHRC Canada, *The contribution of literary translation to intercultural understanding: Developing a model for reciprocal exchange*. Parteneri: York University (Toronto), Univ. din Praga, Univ. din Tallin;

2005-2007 - director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”) al proiectului internațional de cercetare LEONARDO DA VINCI 2005-DE-05-B-F-PP-146263, *Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation* (eCoLoTrain) – “Noi modalități de pregătire a cadrelor didactice, care predau localizarea electronică a conținuturilor, în programele de traducere”, finanțat de Uniunea Europeană. Din proiect au mai făcut parte cercetători , profesori, traducători profesioniști, reprezentanți ai unor firme de soft în traducere din Germania, Anglia, Estonia și Slovenia.

din 2004 - coordonator pentru Universitatea “Al. I. Cuza” al studiului multicentric internațional TRAMICTEK, inițiat de Universitatea din Alicante (“Utilizarea tehnologiilor informaționale pentru realizarea unei biblioteci virtuale multimedia a traducerilor din domeniul cultural și științific european”);

2004-2006 - colaborator în programul COCOP, *Formarea de formatori în domeniul dublării și al subtitrării*. Parteneri: Universitatea Pompeu Fabra din Barcelona, Universitatea Toulouse 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara;

2003-2005 - colaborator în programul COCOP, *Formarea de traducători și interpreți români de înalt nivel*. Parteneri : Universitatea Paris III, Universitatea Rennes 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș- Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara.

1998-2002 - colaborator TEMPUS (CD_JEP-13079-98), cu tema *Formarea Traducătorilor și terminologiilor la universitățile din România*. Parteneri: Université Rennes2, Universităt zu Köln, Aston University, Birmingham, Universitățile din București, Cluj, Timișoara. Rezultatele activității de cercetare s-au concretizat în cărți și lucrări prezentate la conferințe și simpozioane (ex. Cluj-Napoca 2000, Birmingham 2000, v. Lista de lucrări).

1995-1996 - Grant Fulbright de cercetare în traductologie la Universitatea din Binghamton, U.S.A., obținut prin competiție internațională.

➤ **naționale**

din 2019- [co]ordonatoare volum în proiectul de cercetare „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)”, finanțat de Universitatea Stefan cel Mare din Suceava Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020. <https://itlr.usv.ro/>

2014-2015 - expert grup-țintă în Proiectul POSDRU/ /159/1.5/S/140863: „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)”

2009-2011 – expert în Proiectul POSDRU „Inovare si dezvoltare in programele doctorale si graduale universitare pentru adaptarea cercetarii stiintifice la nevoile societatii cunoasterii”

8. LICENȚE ȘI CERTIFICATE

1977 - Certificat de traducător autorizat, nr. 3047 din și în limbile engleză, franceză, română, eliberat de Centrul Special de Perfecționare a Cadrelor, București, specializarea literatură

9. ALTE ACTIVITĂȚI ACADEMICE IMPORTANTE

➤ **internaționale**

1997-2008 - coordonatoarea programului european SOCRATES / ERASMUS pentru Facultatea de Litere. 70 parteneri. Beneficiari anuali: (aprox.) 100 studenți și 22 cadre didactice de la Facultatea de Litere, 25 studenți și 10 profesori din străinătate;

din 2006 - cooptată în comisia de corectare a lucrărilor scrise la concursul de selecție a traducătorilor români organizat de EPSO (European Personal Selection Office) Bruxelles;

din 2006 - activități de evaluare a traducerilor în competiția de selecție organizată de European Investment Bank, Luxemburg.

➤ **naționale**

- 1996-2020 - **coordonatoarea programului de traducere-interpretariat** (nivel licență), organizat la Facultatea de Litere;
- 2000-2020 - **coordonatoarea programului traducere-terminologie (nivel masteral)**, înscris în Rețeaua Utrecht;
- 2006-2011- evaluator proiecte CNCSIS;
- din 2007 - conducător de doctorate, membră a Școlii Doctorale de Studii Filologice;
- 2008 -2020 - membră în Consiliul Facultății de Litere;
- 2016-2020 - directorul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere
- 2012-2020 – șef de catedră, Catedra de limba și literatura engleză;

- 2012-2020 - membră în Senatul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, comisia de Relații Internaționale și în comisia de elaborare a Regulamentului Senatului;
- din 2013-2018 – membră în comisia de analiză pentru contestațiile formulate împotriva deciziilor Consiliului Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare (CNATDCU);
- 2012-2016 - membră în Comisia de etică a Universității „Alexandru Ioan Cuza”;
- din 2007 - membră în numeroase comisii de concurs la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, la universități din țară și din străinătate;
- din 2007 - membră în numeroase comisii de doctorat în țară și în străinătate
- 2006 -2020 - coordonatoare lucrări de grad I sau președinte de comisie.

10. AFILIERI LA SOCIETĂȚI ACADEMICE ȘI PROFESIONALE

▪ internaționale

- din 1997 - membră ESSE (European Society for the Study of English)
- din 1997 – membră RSEAS
- din 2000 - membră EST (European Society for Translation Studies)
- din 2004 - membră a Societății internaționale Aldous Huxley (AHS)
- 2008 -2014 - membră a CEACS (Central European Association for Canadian Studies)

11. ORGANIZATOR AL UNOR CONFERINȚE ȘI AL ALTOR MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE ȘI CULTURALE INTERNAȚIONALE

30-31 mai 2019, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea conferinței internaționale *From Runes to the New Media and Digital Books*

12-14 octombrie 2017, Iasi și Cernăuți: organizarea conferinței internaționale *Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English* în colaborare cu Universitatea Națională Yuriy Fedkovici din Cernăuți [<http://isce.linguaculture.ro/index.php/programme>]

27-29 octombrie 2016, Iași: organizarea conferinței internaționale *Re-reading, Re-writing, Re-Contextualizing Shakespeare* [<http://shakespeare.linguaculture.ro/index.php/organising-committee>]

4-5 iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea primei conferințe internaționale ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication* [<http://entice.linguaculture.ro/index.php/organisers-and-contact>]

28 octombrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea seminarului Grupului Coimbra *Innovation in Translator Education*, desfășurat la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”

18 decembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea simpozionului *Catedra de limba și literatura engleză: 50 de ani de excelenta academica*

31 octombrie - 2 noiembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea conferinței internaționale interdisciplinare *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas* [<http://adaptationconference.linguaculture.ro/organizers-and-contacts.html>]

23 octombrie 2012, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea simpozionului internațional *Norm and Creativity*

14-15 mai 2009, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea seminarului internațional din cadrul proiectului eCoLoMedia: *Captioning and Flash Localisation*

11–13 decembrie 2006, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea seminarului internațional din cadrul proiectului eCoLoTrain: *Project Management and Software Localisation*

(Co)organizator de evenimente în cadrul Festivalului FILIT desfășurate la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”:

- 2 octombrie 2015, seminar „Profesia de traducător în România și la instituțiile europene”, co-organizator (în parteneriat cu Reprezentanța Comisiei Europene în România) și moderator;
- 3 octombrie 2014, seminar „Subtitrarea între imagine, sunet și dialog”, co-organizator (în parteneriat cu Reprezentanța Comisiei Europene în România) și moderator
- 4 octombrie 2014, întâlnire cu poetul Edward Hirsch și cu scriitorul Norman Manea, co-organizator și moderator
- 25 octombrie 2013, „Lost in the original”, întâlnire cu traducătorii de literatură română din România și din alte țări europene, co-organizator și moderator

12. LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE

- engleză, franceză (C2); italiană (B2); germană (B1)

13. RECUNOAȘTERE ACADEMICĂ: Premiu de Excelență: *Women’s Science and Technology Excellence Award 2015*, Programul STAGES, European Commission, Directorate General for Research and Innovation, FP7-SCIENCE-IN-SOCIETY 2011-1, STAGES, Structural Transformation to Achieve Gender Equality in Science, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, 27 martie 2015 [<http://www.stages.csmcd.ro/>]

LISTA DE LUCRĂRI¹

▪ Cărți:

Teza de doctorat:

Dimitriu, R., 1999, *Aldous Huxley in Romania*, Iași: Ed. Timpul, 287 pagini, ISBN 973-8003-28-8

✓ MENȚIONATĂ în:

Bibliografia internațională Aldous Huxley

[http://www.anglistik.unimuenster.de/Huxley/huxley_research.html];

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

Google books

[http://books.google.ro/books/about/Aldous_Huxley_in_Romania.html?id=5vMjywAACAAJ&redir_esc=y]

✓ CITĂRI (selecție):

-ARTICOL: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov* • Vol. 2 (51) – 2009 Series IV: Philology and Cultural Studies, Nicoleta-Petronela Apostol, *The Struggle within the Self in Aldous Huxley’s “The Monocle” and A.E. Baconsky’s “The Stonecutter’s Run”*, pp. 93-100, citată la p. 100.

Dimitriu, R., 2006, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași: Institutul European, 258 pagini, ISBN 973-611-367-1

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=719>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITĂRI (selecție):

-ARTICOL 2020: Eleonora Fois, “ELT and the role of translation in developing intercultural competence”, *Language and Intercultural Communication*, Volume 20, 2020 - Issue 6, p.561-571, citată la p. 564

-ARTICOL : *Translation and Interpreting. Org. The International Journal of Translation and Interpreting Research* (BDI, Western Sydney University’s School of Humanities and Communication Arts), vol.7 nr.1/2015, José Jorge Amigo Extremera, *Fitting CULTURE into translation process research*, pp.26-43, citată la pp. 26, 28.

-VOLUM: Floriana Popescu (2009) *Translating E.S.P. Eponyms into Romanian*, în Floriana Popescu (ed.), *Perspectives in Translation Studies*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10) 1-4438-1256-0, pp. 110-130, citată la p. 119.

-ARTICOL: *Translation and Interpreting. Org. The International Journal of Translation and Interpreting Research* (Western Sydney University’s School of Humanities and Communication Arts), vol.7 nr.1/2015, José Jorge Amigo Extremera, *Fitting CULTURE into translation process research*, pp.26-43, citată la pp. 26, 28.

-VOLUM: *Crossing Boundaries: Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse*, Marinela Burada and Oana Tatu (eds.), Cambridge Scholars Publishing, 2014, Raluca Sinu,

¹ Sunt incluse și unele menționări ale lucrărilor pe Internet (includerea în bibliografiile internaționale pentru domeniul de cercetare, site-uri de edituri sau reviste de specialitate), precum și unele citări recente și semnificative ale lucrărilor în publicații internaționale (pe Google Scholar se înregistrează 357 citări, h-index 8, i10-index 8, însă consemnăm și alte referințe în bibliografia internațională care nu apar pe Internet ci în forma imprimată a lucrărilor de specialitate).

Have You Seen the Film? Subtitling References to Films and Actors, pp. 230-241, citată la pag. 230.

-ARTICOL: *Central European Journal of Canadian Studies*, vol. 09/2014, Ana Magdalena Petraru, *High and Low Canadian Literary Products in Post-Communist Romania*, pp. 95-110, citată la pag. 96.

-ARTICOL: *CEEOL Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, Oana Surugiu, *Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?*, pp. 478-489, citată la pp. 480, 484, 487.

ARTICOL: *Perspectives. Studies in Translatology* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), Volume 20, Issue 3, 2012, Maria-Sabina Draga Alexandru, *Transatlantic translations as identity mediating discourses*, pp. 297-312, citată la pagina 298.

Dimitriu, R., 2004, *Eugene A. Nida-Traducerea sensurilor*, studiu introductiv, interviu, traducere și note, Iași: Institutul European, 183 pagini, ISBN 973-611-311-6

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=680>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

Dimitriu, R., 2002, *Theories and Practice of Translation*, Iași: Institutul European, 107 pagini, ISBN 973-611-171-7

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=603>]

Bibliografia internațională de traductologie și recenzată de Sara Laviosa în *Bibliography of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing, 2003, ISSN 1460-3063, p.12

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITĂRI (selecție):

-VOLUM: Tamara Lacatusu, *On Translating Proverbs*, în Floriana Popescu (ed.), *Perspectives in Translation Studies*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009, ISBN (10) 1-4438-1256-0, pp. 144-165, citată la p. 162.

-ARTICOL: *JHSS (Journal of Humanistic and Social Studies)*, Volume V, No. 1 (9)/2014, Daniela Ene, *From the 'art' of meaningful forms to the 'science' of cultural discourse in translation*, pp.111-123, citată la pp. 112 și 113.

-ARTICOL: *International Journal of English Linguistics*, Vol. 2, No. 6; 2012 ISSN 1923-869X E-ISSN 1923-8703 Published by Canadian Center of Science and Education, MZ Haque *Translating Literary Prose: Problems and Solutions*, pp. 97-111, citată la p. 99.

-CARTE: *Translating the Body*, Hortensia Parlog, Pia Brinzeu, Aba-Carina Parlog, Iași: Institutul European, 2009, citată la pp. 151 și 440.

ARTICOL: *B.A.S. British and American Studies*, issue: 11 / 2005, Luminița Frentiu, *Cohesive mechanisms in legal translations*, pp. 291-302, citată la pag. 294, etc.

Dimitriu, R., 2001, *Disocieri și interferențe în traductologie*, Iași: Ed. Timpul, ISBN 973-8003-72-5, 127p.

✓ MENȚIONATĂ în:

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITĂRI (selecție):

VOLUM: Floriana Popescu (2009), *Translating E.S.P. Eponyms into Romanian*, în Floriana Popescu (ed.), *Perspectives in Translation Studies*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10) 1-4438-1256-0, pp. 110-130, citată la pag. 118 și 123.

▪ **Manual și caiet de lucru:**

Dimitriu, R., (co-autor), 1997, *Smart*, Limba engleză pentru clasa a VI-a, Iași: Institutul European, 163 pagini, ISBN 973-586-044-9; caiet de lucru: 68 pagini, ISBN 973-611-011-7

▪ **Volume (coordonator)**

➤ **edituri internaționale**

(2012) Christina Schäffner and Rodica Dimitriu (eds.), *Translational Encounters in a Globalised World* (special issue). *Perspectives. Studies in Translatology*, vol 20, Issue 3, September 2012, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branches=17>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

(2009) Dimitriu R. and Miriam Shlesinger (eds.), *Translators and Their Readers. In homage to Eugene A. Nida*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard, ISBN: 2-930154-23-3, 362p.

✓ MENȚIONATĂ în:

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

Sara Laviosa, *Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored*, London and New York: Routledge, 2014, pag 165.

➤ **edituri naționale**

(2019) Dimitriu R, Rodica Albu and Teodora Ghivirigă (eds.) “C. S. Lewis and Kindred Spirits” *LINGUACULTURE*, vol 10. nr. 2/2019

(2018) Dimitriu R, Monica Cure and Iulia Milică (eds.), “Embracing Cultural Diversity through English”, *LINGUACULTURE*, vol 9. nr. 2/2018

(2017), Dimitriu R. and Radu Andriescu (eds.), “Re-Reading, Re-Writing, Re-Contextualising Shakespeare (II)”, *LINGUACULTURE*, vol 8. nr. 2/2017

(2015), Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Iași : Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4.

✓ MENȚIONATĂ în:

[http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele_aparitii&id_c=14251]

(2015) Laurence Raw and Rodica Dimitriu (eds.), *Going East: Mental and Geographical Maps*, *LINGUACULTURE*, vol. 6 nr.2/2015, ISSN print 2067 – 9696.

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-2/issue-files/lincu.2015.2015.issue-2.xml>]

[<http://journal.linguaculture.ro/archive/55-volume-6-number-2-2015>]

(2015) Dimitriu R. (ed.) *The Many Contexts of Translation*, LINGUACULTURE (special issue), vol. 6 nr.1/2015, ISSN print 2067 – 9696.

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-1/issue-files/lincu.2015.2015.issue-1.xml>]

[<http://journal.linguaculture.ro/archive/54-volume-6-number-1-2015>]

(2012) Dimitriu R. and Teodora Ghivirigă (eds.), *Norm and Creativity*, LINGUACULTURE (special issue), vol. 3, nr. 2/2012, ISSN print 2067-9696.

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2012.2012.issue-2/issue-files/lincu.2012.2012.issue-2.xml>]

[<http://journal.linguaculture.ro/images/stories/22012/copyright.pdf>]

(2008) Dimitriu R. and Karl-Heinz Freigang (eds.) *Translation Technology in Translation Classes*, Iași: Institutul European, ISBN 978-973-611-521-9, 210 pp.

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=834>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITĂRI (selecție):

VOLUM: *Minako O’Hagan, The Impact of the New Technologies on Translation Studies*, în volumul *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Yves Gambier and Luc Van Doorslaer (eds), London and New York: Routledge, 2013, pp. 503-519, citată la pag. 508.

▪ **Articole în publicații prezente în Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®**

(2017) Dimitriu R., *Going East or West?(Re) translating Romania through Travel Books*, *ESTUDIOS DE TEORIA LITERARIA-REVISTA DIGITAL-ARTES LETRAS HUMANIDADES*, vol. 6, nr. 12, pp. 39-47, *Univ. Nacional Mar del Plata, Argentina*

(2012) Dimitriu R., *When ‘we’ are ‘the other’. Travel books on Romania as exercises in intercultural communication*, *Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 313 – 327, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branches=17 - v17>]

[<http://www.tandfonline.com/toc/rmps20/20/3>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITĂRI (selecție):

ARTICOL: *Wenshan Review of Literature and Culture*, Vol 7.2, June 2014, Ioana Luca, *Post-1989 Eastern European Itineraries with Eva Hoffman and Slavenka Drakulić*, pp. 315-345, citată la pag. 331.

(2012) Christina Schaeffner and Rodica Dimitriu, *Translational Encounters in a Globalized World*, *Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 261-268, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

[<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2012.702396?journalCode=rmps20>]

✓ MENȚIONATĂ în:

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

(2009) Dimitriu R, *Translators' Prefaces as Documentary Sources in Translation Studies* în *Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 17, Issue 3, September 2009, pp. 193 – 206, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branches=17 - v17>]

[<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09076760903255304>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITĂRI (selecție):

-CAPITOL 2020 Brahim El Guabli, “Joint authorship and preface-writing practices as translation in post-‘Years of Lead’ Morocco”, Rebecca Ruth Gould, Kayvan Tahmasebian (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Activism*, London/New York: Routledge, 237-257, citată la p. 239.

-ARTICOL 2020 Alfuraih, R.F. “The undergraduate learner translator corpus: a new resource for translation studies and computational linguistics”, *Lang Resources & Evaluation* nr. 54/2020, 801–830, citată la pag. 803

-ARTICOL 2020 Stefanelli, Diego, Übersetzer-Leser-Interaktion in den wissenschaftlichen Übersetzungen des 18. Jahrhunderts, *Chronotopos-A Journal of Translation History* 2 (1&2)/2020 190-219, citată la p 193

-ARTICOL 2020 Idun Heir Senstad, “Literary Diversity through Translation: The Role of Independent Cultural Mediators in the Selection of Cuban Literature in Norway”, *Literatura latinoamericana mundial*, Gustavo Guerrero, Jorge J. Locane, Benjamin Loy y Gesine Müller (eds.), De Gruyter 2020, 97-122, citată la p. 98

-ARTICOL 2019 Isabelle Bilodeau, “Bending conventions: agency and self-portrayals in Japanese translator commentary”, *Constructing Japanese Translation Studies. Japan forum* vol. 31 issue 1/2019, 64-85, citată la p. 65.

-ARTICOL 2019 Haslina Haroon, “The use of footnotes in the Malay translation of A Thousand Splendid Suns”, *Translation and Interpreting*, vol. 11, nr. 1/2019, 130-146, citată la p. 131

ARTICOL: *Forum Italicum: A Journal of Italian Studies* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), 50 (1), May 2016, New York: Sage, Marella Feltrin-Morris, *Persuasive spaces: Translators' prefaces to the Divine Comedy*, pp.38-49, citată la pag. 40

ARTICOL: *Journal of Literature and Art Studies*, November 2015, Vol. 5, No. 11, pp. 1081-1089 XIA Jing-yi, SUN Zhi-xiang Jiangnan, *Changing Content of Translators' Prefaces: With Special Reference to China Yilin Press's Translated Publications*, pp. 1081-1089, citată la pag. 1082.

ARTICOL: *Target* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), 25:1/2013, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, Jeremy Munday, *The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making*, pp. 125-139, citată la p. 126.

VOLUM: Hanne Jansen, *The author strikes back* in *Tracks and Treks in Translation Studies*, Javier Franco Aixelá, Catherine Way, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts (eds.), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2013, pp. 247-266, citată la pag. 249.

ARTICOL: *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, Volume 26, numéro 2, 2e semestre 2013, Tanya Voinova and Miriam Shlesinger, *Translators Talk about Themselves, Their Work and Their Profession: The Habitus of Translators of Russian Literature into Hebrew*, pp. 29-57, citată la pag. 32.

CARTE: Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*.

London and New York: Routledge, 2012, citată în Chapter 2, Routledge On-line Exclusives:
<http://www.routledge.com/cw/munday-9780415584890/p/exclusives/>

ARTICOL: *Neohelicon* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), Volume 39, nr.2/2012, Oktar, N Kansu-Yetkiner, *Different times, different themes in Lady Chatterley's Lover: a diachronic critical discourse analysis of translator's prefaces*, pp.337-364, citată la pag. 351.

ARTICOL: *Studies About Languages (Kalbų Studijos)*, issue: 21/2012, Lolita Petrulionė, *Translation of Culture Specific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris's Novels*, pp. 43-49, citată la pag. 46.

(2005), Dimitriu R, *Allison Beeby et al., Investigating Translation, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol. 13: 1, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 59-62, ISSN 0907-676X

(2004), Dimitriu R, *Omission in Translation*, în *Perspectives. Studies in Translatology*, Vol.12:3, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 163-175, ISSN 0907-676X;

(2006), *Omission in Translation* în ediție chineză, X. Luo (Ed.), *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. III, Beijing: Tsinghua University Press, pp.171-183.

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2004.9961499?journalCode=rmpps20>
 "Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation"
[\[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp\]](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp)

✓ CITĂRI (selecție):

- CAPITOL CARTE 2019 Kayo Matsushita, *When news travels east. Translation Practices by Japanese Newspapers*, Leuven University Press, 2019, citata la p. 101

-ARTICOL 2017: Figen Öztemel and Mustafa Kurt, **Transmission of Cultural Specific Items into English Translation of "Dear Shameless Death" by Latife Tekin**, *International Journal of Languages' Education and Teaching Volume 5*, Issue 1, April 2017, p. 302-320, citată la p. 310.

-ARTICOL 2017: Esmaeil Bagheridoust, Zahra Mahabadi Mahabad, **Translation of Culture Specific Items: A Case Study of Persian Architecture Terminology**, in *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, vol. 6, nr. 2/2017 citată la p. 52.

ARTICOL: *Humanities*, 2016, Vol. 5, No.2, Arianna Dagnino, **Re-discovering Alessandro Spina's Transculturality in 'The Young Maronite'**, [<http://www.mdpi.com/2076-0787/5/2/42>], citată la pag. 8.

VOLUM: Kayo Matsushita, **Omission as a Key strategy in Japanese News Translation: a Case Study of President Obama's Speeches**, in *And Translation Changed the world (and the world changed translation)*, A. Fuertes, E. Torres (eds.) Cambridge Scholars Publishing, 2015, ISBN-13:978-1-4438-7113-6, pp. 75-90, citată la pag. 81.

ARTICOL: *International Journal of English Linguistics*, Vol. 5, No. 5/2015, An Du, **A Socio-Cultural Perspective into the Use of Omission in the Context of Translation**, pp. 119-125, citată la pag. 120, 122, 123.

ARTICOL: *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature*, Vol. 18, Nr. 2/2015, Laura Leden, **Emily Byrd Starr Conventionalized: omissions of nature descriptions in the Swedish translation of L. M. Montgomery's Emily Trilogy** [<http://bravo.lib.latrobe.edu.au/ojs/index.php/tlg/article/view/652/583>]

ARTICOL: *Translation Journal*, October 2014, Mansooreh Hosseinia, **Omission as a strategy in subtitling**

[<http://translationjournal.net/October-2014/omission-as-a-strategy-in-subtitling.html>]

ARTICOL: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), Volume 58, numéro 1, avril 2013,

Maria Pavesi, *This and That in the Language of Film Dubbing: A Corpus-Based Analysis*, pp. 103-133, citată la pag. 128.

VOLUM: Cay Dollerup, *Models and Frameworks for Discussing Translation Studies* în Krisztina Károly and Ágota Fóris (eds.), *New Trends in Translation Studies*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005, pp. 75- 94, citată la p. 90.

(2004), Dimitriu R, *Ann Beylard-Ozeroff et al., Translators' Strategies and Creativity, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol. 12:2, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 145-148, ISSN 0907-676X

- Un fragment CITAT în: John Benjamins Publishing Company Catalogue 2004, p. 9

(2002), Dimitriu R, *Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol. 10: 3, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 237-240, ISSN 0907-676X,

(2001), Dimitriu R, *Andrew Chesterman, Memes of Translation, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol. 9:3, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 233-237, ISSN 0907-676X

- Un fragment CITAT în: John Benjamins Publishing Company Catalogue 2003, p. 8

▪ **Alte publicații apărute la edituri și în colecții prestigioase în străinătate**

(2016) Dimitriu R., *Translation as blockage, propagation and recreation of ethnic images* in Peter Flynn, Joep Leerssen and Luc van Doorslaer (eds.), *Interconnecting Translation Studies and Imagology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027258601, pp 201-215.

✓ MENȚIONATĂ în:

[<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.119.12dim/details>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”
[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITATĂ în

-CAPITOL 2020 Turo Rautaoja, “Between Domestic and International: The Finnish Translation of Göhler's Orchesterkompositionen von Jean Sibelius as an Image Builder”, Joel Kuortti, Sirkku Ruokkeinen (Ed.) *Movement and Change in Literature, Language, and Society*, Baden-baden: Academic Verlag, 2020, pp. 301-313, citata la p. 303

(2015) Dimitriu R., *I am coming back to where I started. I am sure you won't believe it!' On translating E. A. Nida's voice* in Isabelle Genin and Ida Klitgatd (eds.), *Translating the Voices of Theory*, Montréal: Editions québécoises de l'oeuvre, ISBN 978-2-9244337-07-3, pp. 63-88.

✓ MENȚIONATĂ în:

[http://editionsquebecoisdeloeuvre.ca/data/documents/EQO-TVT-A4_Feuillet_Publicitaire_A4_E2.pdf]

(2009) Dimitriu R., *Gabrielle Roy and Her Romanian Voice* în volumul *L'Écho de nos classiques: 'Bonheur. d'occasion' et 'Two Solitudes' en traduction*, Agnes Whitfield (ed.), Ottawa: Éditions David, Collection « Voix savantes », ISBN 978-2-89597-115-3, pp. 137-158.

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.alkitab.tn/fr/lecho-de-nos-classiques-bonheur-doccasion-et-two-solitudes>]

Adina Berciu-Drăghicescu, Dr. Silvia-Adriana Tomescu, *Relații româno-canadiene. Bibliografie generală*. Editura Universitatii din Bucuresti, 2012, pag. 245.

(2009), Dimitriu R., *Key words and concepts in E. A. Nida's approach to translation and their further development in Translation Studies*, în volumul *Translators and Their Readers. In homage to Eugene A. Nida*, Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (eds.), Bruxelles: Les Éditions du Hazard, ISBN: 2-930154-23-3, pp. 23-41.

(2007) Dimitriu R., *Aldous Huxley Rewritten by Mircea Eliade* în volumul *Aldous Huxley, Man of Letters: Thinker, Critic and Artist*, Bernfried Nugel, Uwe Rasch, Gerhard Wagner (eds.), Berlin: LIT Verlag, DE, ISBN 978-3-8258-9034-6, pp. 177-191.
[https://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/englischesseminar/huxley/riga2004_programme.pdf]

✓ CITATĂ în:

The European English Messenger, vol. 14.1, spring 2005, p. 91.

(2007) Dimitriu R., *Cay Dollerup, Basics of Translation Studies, Bibliography of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing, UK, ISSN 1460-3063, pp. 39-40

(2006) Dimitriu R., *From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia. The Intricacies of the Reception Process, Sociocultural Aspects of Translation and Interpreting*, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarowa and Anthony Pym (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 90 272 1675 4, pp. 73-82.

✓ MENȚIONATĂ în:

[<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.67.09dim/details>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”
[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITĂRI (selecție):

ARTICOL: *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, vol 4/2014, Andrejs Veisbergs, *The Nation Born in Translation*, pp. 102-121, citată la pag. 108.

ARTICOL: *Target* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®) nr. 21:2/2009, Paola Venturi, *The translator's immobility. English modern classics in Italy*, pp. 333-357, citată la p. 353;

CARTE: Gaby Thomson-Wohlgemuth, *Translation under state control: books for young people in the German Democratic Republic*, London and New York: Routledge, 2009, citată la pag. 87.

(2005) Dimitriu R., *E. A. Nida* în *Encyclopedia of Linguistics* (2 vol.), vol. 2, Philip Strazny (ed.), New York: Fitzroy Dearborn, Taylor&Francis Group, ISBN 1-57958-391-1, pp. 737-739.

✓ MENȚIONATĂ în:

[<https://www.amazon.com/Encyclopedia-Linguistics-Set-Philipp-Strazny/dp/1579583911>]

(2004) Dimitriu R., *Sara Laviosa and Valerie Cleverton, Learning by Translating*, în *Bibliography of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing, UK, ISSN 1460-3063, p. 16.

(2002) Dimitriu R., *The Context Is More Valuable than the Definition” – dialogue with Eugene A. Nida, Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation & Interpreting Studies*, Budapest: Akademiai Kiado, nr. 1, HU-ISSN 1585-1923, pp. 117-123.

✓ MENȚIONATĂ în:

[www.matarka.hu/cikk_list.php?fusz=8040&talalat=f467fe29d59a49eba07750df4a082e0b]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”
[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

(2000), Dimitriu R., *A Few Remarks on Some Key Factors in Analysing Source Texts*, în volumul *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*,

Current Issues in Language and Society, Clevedon, UK: Multilingual Matters, vol. 7, Nr. 3, ISBN 1-85359-549-7, pp. 249-254

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13520520009615580>]

“Bitra International Bibliography of Interp

reting and Translation” [https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

✓ CITĂRI (selecție):

[<http://www.ling.ed.ac.uk/linguist/issues/13/13-542.html>]

Christina Schaeffner, p. 180; Anna Trosborg, pp. 268, 269 (în volum);

Réka Futász, *Across Languages and Cultures*, Budapest: Scholastica, vol. 4, issue 2, 2003, pp. 285, 287.

(2000), Dimitriu R., *Translation Policies in Pre-Communist and Communist Romania* în “Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation & Interpreting Studies,” Budapest: Akademiai Kiado, nr. 2, pp. 179-193, HU-ISSN 1585-1923

✓ MENȚIONATĂ în:

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation” [https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

[<http://www.ingentaconnect.com/content/akiado/alc/2000/00000001/00000002/art00003>]

[http://www.matarka.hu/cikk_list.php?fusz=8268&talalat=f467fe29d59a49eba07750df4a082e0b]

✓ CITĂRI (selecție):

ARTICOL 2019: Stefan Baghiu, “The French Novel in Translation: A Distant Reading for Romania during Communism (1944–1989)”, *Transylvanian Review* XXVIII/2019, 83-100, citată la p. 85.

VOLUM: Mihaela Tamba, *Romanian as Source Language, English as Target Language in Communist Romania—a Historiographical and Translatological Perspective*, în „Traducerile au de cuget să împlinzească obiceiturile...”. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure*, Larisa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter (eds.) Editura Frank&Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche si Editura UAIC, 2014, pp. 95-114, citată la pag. 96 și 98.

ARTICOL: *Journal of Romanian Literary Studies*, nr. 7/2015, Ana Magdalena Petraru, *Literary exchanges between Romania and Canada in the age of globalization: Yann Martel as a case in point*, pp.1187-1193.

(1999) Dimitriu R., “*The Translator’s Turn*” and Its Methodological Implications în volumul *Translation – Transition*, Mons: Elma, pp. 105-111.

(1997) Dimitriu R., *Pre-Translational Activities and the Translator’s Options* în volumul *Transfere Necesse Est*, Kinga Klaudy and Janos Kohn (eds.), Budapest: Scholastica, pp. 303-309, ISBN 963 85281 5

✓ MENȚIONATĂ în:

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation” [https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

(1995) Dimitriu R., *American Studies in Romania*, în *American Studies in Europe*, EAAS, Nr. 35, London, p. 5

(1995) Dimitriu R., *Maryse Gachie-Pineda & Serge Ricard, La frontière Mexique-Etats Unis: rejets, osmose et mutations* în *American Studies in Europe*, EAAS, Nr. 35, London, p. 16

▪ **Studii publicate în cărți, volume și reviste românești de specialitate**

- (2020) Dimitriu R., “Translating Voices of Theory: Eugene A. Nida’s Romanian voice”, *Encounters across Linguistic, Cultural and Professional Contexts*, Antoanela Marta Mardar (ed.), Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020, 147-169
- (2018) Dimitriu R., Monica Cure and Iulia Milică, “Embracing Cultural Diversity through English”, *LINGUACULTURE*, vol 9. nr. 2/2018, pp. 6-11.
- (2018) Dimitriu R. “Traducerea ca discurs cultural și obiect de studiu în mediul academic românesc”, *Vatra* nr. 8-9/2018, pp. 139-148.
- (2017) Dimitriu R., Radu Andriescu, “Re-Reading, Re-Writing, Re-Contextualising Shakespeare (II)”, *LINGUACULTURE*, vol 8. nr. 2/2017, pp. 7-18.
- (2016) Dimitriu R. “Interconnecting Translation Studies, Terminology, Corpus Linguistics and the New Technologies in Approaching ICT Texts”, studiu introductiv la Sorina Postolea, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*. Iași: Institutul European, pp. 10-16, ISBN 978-606-24-0179-5.
- (2015) Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu, *The Many Facets of Adaptation* în Rodica Dimitriu, Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4, pp. 7-17.

✓ MENȚIONATĂ în:

[http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele_aparitii&id_c=1425]

- (2015) Dimitriu R., *The Many Contexts of Translation* în Rodica Dimitriu (ed.), *The Many Contexts of Translation* (special issue), *LINGUACULTURE* vol. 6, nr.1 / 2015, ISSN electronic - 2285 – 9403, pp.5-17.

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-1/issue-files/lincu.2015.2015.issue-1.xml>]

[<http://journal.linguaculture.ro/archive/54-volume-6-number-1-2015>]

✓ CITATĂ în:

-CAPITOL 2020 Jan Van Coillie & Jack McMartin, *Studying texts and contexts in translated children’s literature*, Leuven University Press 2020, citată la p. 11

- (2013) Dimitriu R., *Aldous Huxley în rescrierile lui Mircea Eliade*, în volumul *De la Victorianism la Postmodernism. In Memoriam Ileana Galea*, coordonator Michaela Mudure, Cluj: Presa Universitară Clujeană, pp. 49-66, ISBN 978-973-595-528-1.
- (2011) Dimitriu R., *Shakespeare in 20th Century Romania: Individual and Collective Translation Projects* în volumul *Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries*, edited by Odette Blumenfeld and Veronica Popescu, Iași: Editura Universității “Al.I.Cuza”, pp. 296-319, ISBN 978-973-640-673-7

✓ MENȚIONATĂ în:

[http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=in_pregatire&id_c=991]

- (2008) Dimitriu R. and Mihaela Brut, “Developing ICT-Enhanced Skills for eContent Localization in Translation Programmes”, în volumul *Translation Technology in*

Translation Classes, Rodica Dimitriu and Karl-Heinz Freigang (eds.), Iași: Institutul European, 58-66, ISBN 978-973-611-521-9.

✓ MENȚIONATĂ în:

[<http://www.euoinst.ro/titlu.php?id=834>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”
[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp]

- (2007) Dimitriu R., *Ideological Clashes in Translation* în volumul *Mapping the Future: Permanence and Change*, Iași: Universitas, pp. 343-352, ISBN 10-973-7889-51-7

(2005) Dimitriu R., *Overstretching or Understretching the Readers? More about Presupposition in Translation* în volumul *Tradition, Modernity, Postmodernity*, Iași: Universitas, pp. 416-425, ISBN 973-7889-00-2

(2004) Dimitriu R., *The Translator as Constructor and Negotiator of Cultural Identities* în volumul *Constructions of Identity*, Cluj-Napoca: Napoca Star, pp. 378-384, ISBN 973-647-154-3

(2004) Dimitriu R., *Eugene A. Nida, Founder and Innovator in Translation Studies* în volumul *Messages, Sages and Ages*, Suceava: Editura Universității Suceava, pp. 425-434, ISBN 973-666-117-2,

(2003) Dimitriu R., *Literary Translation Criticism: Revisited* în volumul *Living in between and on Borders. Constructions of Gender, Ethnicity, Race, Class and Sexuality along the Centuries*, Iași: Universitas, pp. 101-106, ISBN 973-8344-23-9

(2002) Dimitriu R., *Source-Text Analysis in Translator Training* în volumul *Comunicare profesională și traductologie*, Timișoara: Editura Orizonturi Universitare, pp. 295-301, ISBN 973-8391-68-7

(2002) Dimitriu R., *Theory and Practice in Translator Training* în volumul *Teorii Actuale ale Traducerii*, Cluj-Napoca: Echinoux, pp. 327-336, ISBN 973-8298-18-0

(2000) Dimitriu R., *Translation Studies in Academia* în volumul *From Margin to Center*, Iași: Universitas XXI, pp. 91-97, ISBN 973-99810-5-4

(1998) Dimitriu R., *Romanian Versions of Aldous Huxley's Novels and Short-Stories: a Critical Evaluation* în *Analele Universității Al. I. Cuza Tom I* (Limbi și literaturi străine), Iași: Ed. Universității “Al. I. Cuza”, pp. 77-92

(1998) Dimitriu R., *Marilyn Gaddis Rose, Recovering Women Writers through Translation. The Case of Louise Colet*, în *Analele Universității Al. I. Cuza Tom I* (Limbi și literaturi străine), Iași: Ed. Universității “Al. I. Cuza”, pp. 74-75

(1997) Dimitriu R., *Actualitatea unei anti-utopii*, în *Cronica*, An XXXII, nr. 1 / iunie 1997 (serie nouă), p.19

(1996) Dimitriu R., *Aldous Huxley and Mircea Eliade: an Intertextual Reading* în *Analele Universității Al. I. Cuza*, Tomul XLII, Iași: Editura Universității “Al. I. Cuza”, pp. 163 – 170

(1994) Dimitriu R., *Predarea comunicativă a limbii engleze în școlile din România*, în *Revista de pedagogie* nr.5-7, București, pp.81-85

(1994) Dimitriu R., *Reîntoarcerea la Huxley*, în *Cronica* nr. 22, p. 6

(1990) Dimitriu R., (co-autor), *Utilizarea calculatorului la orele de limbi moderne* în *Revista de pedagogie* nr. 7, București, pp. 10-14

(1988) Dimitriu R., *Interdisciplinaritatea în predarea limbilor moderne* în *Revista de pedagogie* nr.5, București, pp. 33-36

(1988) Dimitriu R., *The Eclectic Way* în volumul *Limbi și Literaturi Moderne*, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza,” pp. 277-284

(1986), Dimitriu R., *Respect pentru valorile culturale și acceptarea diversității culturilor* în volumul *Noile Educații*, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 28 –32

(1983; 1991, 2005) Buțureanu (Dimitriu), R: Frances Hodgson Burnett, *Micul Lord*, studiu introductiv, Iași: Ed. Junimea; București: Ed. Diana; Chișinău: Ed. Prut Internațional

(1983) Buțureanu R.: *Contrastive Analysis in Foreign Language Teaching* în volumul “Tradițional și Modern în Predarea Limbilor și Literaturilor Străine”, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 200-206

(1983) Buțureanu R., *Distortions in the Literary Text*, în volumul *Raționalitate și Discurs*, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 96-100

(1982) Buțureanu R., *Romanian Inter - War Criticism on Aldous Huxley*, în volumul *Primul Simpozion de Anglistică și Americanistică*, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 111-113

(1981) Buțureanu R., *Developing Speaking and Writing Skills in the Classroom* în volumul *Funcția Comunicativă a Limbilor Moderne*, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 27-37

(1975) Buțureanu R., *Ion Botez și civilizația engleză* în *Dialog* nr.2, p. 3

▪ Proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare

- 2020- 2023 responsabil UAIC, proiectul Erasmus+ Strategic Partnerships *Towards a European Framework of Reference in Translation (EFFORT)*, ERASMUS + strategic partnership project 2020-1-ES01-KA203-082579, coordonator principal: Universitatea Autonomă din Barcelona; Parteneri: Univ. din Granada, Geneva, Aarhus, Univ. din Finlanda de Est Joensuu, Univ. Utrecht, Wroclaw, Univ. din Ljubliana, University of Westminster, UK

din 2019- coordonator în proiectul de cercetare „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)”, finanțat de Universitatea Stefan cel Mare din Suceava Fondul

pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020. <https://itlr.usv.ro/>

-2015-2018 - membră în proiectul NACT [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”], coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona;

- 2015-2016 – coordonator al proiectului ENTICE (fonduri europene si norvegiene), realizat în parteneriat cu Univ. Ostfold, Norvegia

- 2011-2014 - membră în proiectul E M E R G E – Erasmus Mundus European Mobility with Neighbouring ReGion in the East: Ukraine, Moldova, Belarus 204370-EM-1-2011-1-RO-ERA MUNDUS - EMA21, coordonator Universitatea “Al. I. Cuza” Iași

- 2009-2011: expert în proiectul “Inovare si dezvoltare in programele doctorale si graduale universitare pentru adaptarea cercetarii stiintifice la nevoile societatii cunoasterii” PROGRAMUL OPERAȚIONAL SECTORIAL DEZVOLTAREA RESURSELOR UMANE (POS DRU).

- 2007-2009: director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului SSHRC Canada, *The contribution of literary translation to intercultural understanding: Developing a model for reciprocal exchange*. Parteneri: York University (Toronto), Univ. din Praga, Univ. din Tallin.

- 2007-2009: director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului LEONARDO *Développement de ressources pédagogiques partagées et adaptables pour l’enseignement professionnalisant de la localisation de contenus électroniques multimédias* (eCoLoMedia), în valoare de 5192 EUR. Parteneri: Haute Ecole de Bruxelles, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, University of Leeds, PASS Engineering GmbH, Institute of Translation and Interpreting UK, University of Ljubliana, Universitat Pompeu Fabra Barcelona.

- 2005-2007: director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului LEONARDO (2005-DE-05-B-F-PP-146263), cu tema *Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation* (eCoLoTrain), în valoare de 11 825 EUR. Parteneri: Universität des Saarlandes, Saarbrücken, University of Leeds, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), PASS Engineering GmbH, Tallinna Pedagoogikaülikooli tõlkekoolituskeskus, ATRIL Language Engineering, S.L., Institute of Translation and Interpreting UK, University of Ljubliana.

- 2005: coordonator Grant Agenția Națională pentru Cercetare Științifică (ANCS), 85L/2005, de subvenționare a literaturii tehnico-științifice pentru volumul *Orientări culturale în traductologia contemporană (The Cultural Turn in Translation Studies)*, în valoare de 2500 RON.

- din 2004: coordonator pentru Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” al studiului multicentric internațional TRAMICTEK, (utilizarea tehnologiilor informaționale pentru realizarea unei biblioteci virtuale multimedia a traducerilor din domeniul cultural și științific european coordonat de Universitatea din Alicante (<http://www.ivitra.ua.es/tramictek/informaciont.php>, punctul 8.2).

- 2004-2006, colaborator în programul COCOP, *Formarea de formatori în domeniul dublării și al subtitrării*, în valoare de 21500 EUR.. Parteneri: Universitatea Pompeu Fabra din Barcelona, Universitatea Toulouse 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș- Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara.

- 2003-2005, colaborator în programul COCOP, *Formarea de traducători și interpreți români de înalt nivel*, în valoare de 171020 EUR. Parteneri: Universitatea Paris III, Universitatea Rennes 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș- Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara.

-1998-2002, colaborator TEMPUS (CD_JEP-13079-98), cu tema *Formarea traducătorilor și terminologiilor la universitățile din România*, în valoare de 12 500 EUR. Parteneri : Université Rennes2, Universität zu Köln, Aston University, Birmingham, Universitățile din București, Cluj, Timișoara.

- 1995-1996, bursă FULBRIGHT de cercetare în traductologie la Universitatea din Binghamton, U. S. A., obținut prin competiție internațională

▪ Traduceri, interviuri și alte publicații realizate în țară

- (2007), Grigore Ilisei, *Love for Falticeni and Its Possible Meanings*, traducere în limbile engleză și franceză, Iasi: Ed. Trinitas

- (2003), Grigore Ilisei, *Fălticeni*, traducere în limbile engleză și franceză, Iași: Ed. Omnia

- (1996), *Despre traducere... la Universitatea din Binghamton* – dialog cu Marilyn Gaddis Rose, în *Dacia Literară* nr. 2, pp. 49 –50,

- (1996), *Dialog despre traducere cu Albrecht Neubert, profesor la Universitatea din Leipzig* în *Cronica* nr. 17-18, p. 4

- (1996), “*Contextul este acela care dă sens cuvintelor*”- dialog cu Eugene A. Nida în *Cronica* nr. 23-24, p. 5

- (1996), *Marilyn Gaddis-Rose: Divergențe și convergențe în teoriile umaniste ale traducerii*, traducere în *Dacia Literară*, nr. 22 (3/1996), pp. 56-59,

- (1993), *Gânduri despre Aldous Huxley* în *Viața* nr. 1, p. 4

- (1988), (co-autor: Doina Spiță) *Prin muzică... spre pace, prietenie, colaborare* în *Noile Educații* nr. 4, Iași, pp. 133-135

- (1983; 1991; 2005), Buțureanu (Dimitriu), R., Frances Hodgson Burnett, *Micul Lord*, traducere și note, Iași: Ed. Junimea; București: Ed. Diana; Chișinău: Ed. Prut Internațional, 174 pag. ISBN 9975-69-721-6.

▪ Participări la congrese, conferințe, simpozioane

➤ în străinătate

-8-9 noiembrie 2019, Budapesta: *Excellence in Arts and Sciences: The Huxley Family*, lucrarea *Aldous Huxley Revisited: 85 Years of Romanian Reception*

-- 25 martie 2019 –conferință în plenară, *The Translator as Inter/Cross-Cultural Mediator*, Universitatea din Montevideo, Uruguay

-28 martie 2019 - conferință în plenară, *Laws, Norms and Conventions in Translation*, Universitatea din Montevideo, Uruguay

-14 octombrie 2017, [Iasi și] Cernăuți: conferința internațională *Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English* în colaborare cu Universitatea Națională Yuriy Fedkivici din Cernăuți, lucrarea *Revising the theory and practice of translation revision*

-9 august 2017, Universitatea din Cordoba, Argentina, International Symposium on Translation and Education “State of the Art and Challenges in Translator Higher Education”, **keynote speaker**, lucrarea *Translation as cultural discourse and object of study in Romanian universities*

[<http://simposiotraduccionmaseducacion.fl.unc.edu.ar/wp-content/uploads/sites/44/2017/06/PRIMERA-CIRCULAR.pdf>]

-10 august 2017, Universitatea din Cordoba, Argentina, International Symposium on Translation and Education “State of the Art and Challenges in Translator Higher Education”, **keynote speaker**, lucrarea *The contradictory functions of translation in communist Romania*

- 14-15 aprilie 2016, Universitatea din Praga, al V-lea Colocviu Internațional de Studii Românești din Cehia și din Slovacia cu tema „Traducere între limbă, cultură și istorie”, cu lucrarea *Traducerea: discurs cultural și obiect de studiu în mediul academic românesc*
- 11-12 noiembrie 2015, Parlamentul European, Luxemburg, conferințe invitate, susținute la Unitatea de Traduceri în Limba Română: *Revizia traducerilor și Anglicismele din limba română. Mai pot fi ele „(re)traduse”?*
- 21-22 martie 2014, Universitatea Paris III, Conferința internațională “Translating the Voices of Theory”, cu lucrarea *‘I am coming back to where I started. I am sure you won’t believe it!’ On translating E. A. Nida’s voice(s)*
- 16 noiembrie 2012, Bruxelles, 6th EMT Conference, *Translating Skills into Jobs*, participare la dezbaterile pe această temă
- 5 octombrie 2012, Universitatea din Geneva, “Coimbra Group seminar for Directors of Translation, Interpretation and Translation Studies”, Universitatea din Geneva, participare la dezbaterile pe tema *Translation and English as Lingua Franca. Theories and Practices*
- 30 Noiembrie 2011, Bruxelles, 5th EMT Conference, *Mastering the Future of Translation*, participare la dezbateri
- 16-17-18 Noiembrie 2011, Universitățile Antwerp & Amsterdam, Conferința internațională “Translation and National Images”, cu lucrarea *Translation as Blockage and Recreation of Ethnic Images: a Romanian Perspective*
- 17-18 octombrie 2010, Universitatea din Granada, “Coimbra Group seminar for Directors of Translation, Interpretation and Translation Studies”, cu prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea “Al. I. Cuza”, Iasi și participare la dezbateri.
- 30 septembrie 2009, Bruxelles, “In Homage to Eugene A. Nida”, **keynote speaker** la simpozionul organizat de ISTI, Bruxelles, cu lucrarea *Relevance of Eugene A. Nida’s Work for Contemporary Research in Translation* și lansarea volumului *Translators and Their Readers*, editat împreună cu Miriam Shlesinger.
- 16-17 martie 2009, Bruxelles, “Towards a European Master’s in Translation”, Conferința internațională organizată de Comisia europeană (Directoratul general pentru traduceri), participare la dezbateri legate de implementarea rețelei.
- 25-26 septembrie 2008, Paris, Conferința internațională “Two Canadian Classics through the Intercultural Passage”, cu lucrarea *Gabrielle Roy and Her Romanian Voice*
- 14 martie 2008, Bruxelles, Conferința internațională organizată de Comisia europeană (Directoratul general pentru traduceri) “Towards a European Master’s in Translation”, participare la dezbateri, prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea “Al. I. Cuza”, Iasi.
- 3-5 Septembrie 2007, Universitatea din Ljubljana, al 5-lea Congres al Societății Europene de Traducere (EST), “Why Translation Studies Matters”, cu lucrarea *The Translators’ Prefaces and Translation Studies: a Mutually Enriching Relationship*
- 31 august-1 septembrie 2007, Universitatea din Ljubljana, “Training in eContent Localisation and Translation Tools for Teachers in Professional Translation”, workshop și conferința în cadrul programului LEONARDO eCoLoTrain, cu lucrarea *Developing ICT Enhanced Skills for eContent Localization in Translation Programmes* (în colaborare cu Mihaela Brut)
- 19-20 oct. 2006, Bruxelles, Conferința internațională organizată de Comisia europeană (Directoratul general pentru traduceri), “Towards a European Master’s in Translation”, participare la dezbateri, prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea “Al. I. Cuza”, Iasi.
- 26-29 Septembrie 2004, Universitatea din Lisabona, al 4-lea Congres al Societății Europene de Traducere (EST) "Translation Studies: Doubts and Directions", cu lucrarea *The Translator's 'Occasional Flashes of Silence': More about Omission in Translation*

25-29 iulie 2004, Universitatea din Riga, Simpozion "Aldous Huxley", cu lucrarea *Aldous Huxley Rewritten by Mircea Eliade*

- 11-13 septembrie 2003, Universitatea din Praga, a 10-a Conferință internațională de traductologie și interpretariat, "Translation Targets", cu lucrarea *From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia. The Intricacies of the Receptive Process*

- 3 noiembrie 2000, Aston University, Birmingham, seminar internațional "The Role of Discourse Analysis for Translation", cu lucrarea *A Few Remarks on Some Key Factors in Analysing Source Texts*

- 19-21 septembrie 1999, Universitatea din Mons, Congresul al V-lea al Federației Internaționale a Traducătorilor (FIT), cu lucrarea *Dialogue with Douglas Robinson: "The Translator's Turn" and Its Methodological Implications*

- 4-6 septembrie 1996, Universitatea din Budapesta, Conferința internațională de traductologie "Transfere Necesse Est," cu lucrarea *Pre-Translational Activities and the Translator's Options*

- 4 iunie 1996, Sesiune de referate și comunicări, Universitatea din Binghamton, S. U. A., cu lucrarea *Integrating Translation Studies in Higher Education Curricula*

➤ **în țară**

- 27-29 noiembrie 2018, Universitatea de Vest din Timișoara, Colocviu internațional de traductologie The History/ Historiography of Translation: Between the Real and the Virtual, **keynote speaker**, cu lucrarea *Corpus-Based Research in Translation Studies - "A Legacy of the Present to the Future"*

- 8-9 iunie 2017, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Scientific Conference of Doctoral Schools, **keynote speaker**, cu lucrarea *Ethnic Images in Translation: Ideological Consequences*

- 4-5 iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Prima conferință internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication* (organizator), cu lucrarea *Going East or West? (Re)translating Romania through Travel Books*

- 28 octombrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, *Innovation in Translator Education*, Coimbra Group seminar for directors/coordinators of programmes of Translation, Interpreting and Translation, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi

- 31 octombrie-2 noiembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională interdisciplinară *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas*

- 19-20 aprilie 2013, Universitatea Transilvania din Brașov, Conferința internațională "Embracing Multitudes of Meaning", **keynote speaker**, cu lucrarea *Embracing a Multitude of Contexts in Translation Studies*

- 7-8 octombrie 2011, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Conferința internațională "Translation Studies: Retrospective and Prospective Views", **keynote speaker**, cu lucrarea *When 'We' Are 'The Other': Translating Travel Books as Exercises in Intercultural Communication"*

- 4 decembrie 2009, Universitatea din București, Conferința internațională "Translators as cultural mediators between the global and the local", cu lucrarea *How Do the Others See Us? Translating Travel Books on Romania*

- 15 mai 2009, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Simpozion „90 de ani de relații diplomatice româno-canadiene” ("90 years of Romanian-Canadian diplomatic relations"), cu lucrarea *Enhancing intercultural understanding between Romania and Canada through literary translations: a mutually enriching academic project*

- 14-18 noiembrie 2007, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională "Shakespeare in Europe: Nations and Boundaries" international conference, cu lucrarea *Shakespeare in 20th Century Romania: translation policies and translators' projects*

- 18-20 mai 2006, Universitatea de Vest din Timișoara, 16th Conference on British and American Studies, cu lucrarea *The Translators' Prefaces: What Do They Tell Us?*
- 23-26 martie 2005, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională “Mapping the Future: Permanence and Change”, cu lucrarea *Ideological Clashes in Translation*
- 21 noiembrie 2004, Universitatea din Suceava, Conferința internațională “Messages, Sages and Ages”, cu lucrarea *Eugene A. Nida, Founder and Innovator in Translation Studies*
- 26 – 29 martie 2003, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională “Tradition, Modernity, Postmodernity”, cu lucrarea *Presupposition in Translation*
- 26 – 27 septembrie 2002, Universitatea „Politehnica” din Timișoara, Conferință internațională de comunicare profesională și traductologie, cu lucrarea *Souce-Text Analysis in Translator Training*
- 14-16 martie 2002, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Simpozionul de anglistică și americanistică “Constructions of Identity”, cu lucrarea *The Translator as Constructor and Negotiator of Cultural Identities*
- 21-24 martie 2001, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională de anglistică și americanistică “Living in between and on Borders: Constructions of Gender, Ethnicity, Race, Class and Sexuality along the Centuries”, cu lucrarea *Literary Translation Criticism: Revisited*
- 8 iunie 2000, Universitatea din București, Conferință internațională de anglistică și americanistică “Translation as Quest”, cu lucrarea *Translating through Tropes and Versions*
- 9-10 martie 2000, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Seminarul internațional de traducere “Traduire l'Europe,” cu lucrarea *Theory and Practice in Translator Training*
- mai 1998, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Simpozion de anglistică și americanistică, “Mapping Contemporary Anxieties”, cu lucrarea *“We Are Already into Brave New World”: Aldous Huxley's Vision of the Future as an Anticipation of Contemporary Anxieties*
- octombrie 1996, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferință internațională de anglistică și americanistică “From Margin to Center,” cu lucrarea *Translation Studies in Academia*
- iunie 1995, Iași, Conferință internațională MATE (IATEFL), cu lucrarea *Translation in the Foreign Language Class*
- noiembrie 1994, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Centenar Aldous Huxley, cu lucrarea *Aldous Huxley and Mircea Eliade: an intertextual reading*
- iunie 1994, Universitatea din București, Simpozion de anglistică și americanistică, cu lucrarea *Textual Encounters*
- septembrie 1993, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Simpozion de anglistică și americanistică, cu lucrarea *The Reception of Aldous Huxley's Novels in Great Britain and in the U.S.A.*
- iunie 1993, Iași, Conferință MATE, cu lucrarea *Using the Communicative Approach in Romanian Secondary-Schools*
- mai 1991, Durău, Simpozion de anglistică și americanistică, cu lucrarea *Romanian Post-War Criticism on Aldous Huxley*
- mai 1989, Baia Mare, Simpozionul Societății de Științe Filologice, cu lucrarea *Comparative Literature and Literary Text Analysis*
- **octombrie 1988, Iași, Lucrare metodico-științifică pentru obținerea gradului didactic I, *Translation: an Evaluation of Its Theory and Methodological Implications***
- mai 1987, Constanța, Simpozion de metodică, ISJ, cu lucrarea *How to Get Students Involved in Vocabulary Practice Lessons*

- aprilie 1984, Iași, Simpozion de metodică ISJ, cu lucrarea *Contrastive Principles in Teaching English Grammar*
- aprilie 1983, Iași, Simpozion de metodică ISJ, cu lucrarea *Literary Texts in Foreign Language Classes*
- mai 1979, Cluj-Napoca, Simpozion de limbă și literatură engleză (secțiunea literatură), cu lucrarea *Narration and Focalization in Huxley's Short-Stories*
- mai 1979, Cluj-Napoca, Simpozion de limbă și literatură engleză (secțiunea lingvistică), cu lucrarea *A. Meillet – precursor al sociolingvisticii*
- octombrie 1978, București, Simpozion de metodică CCD, cu lucrarea *Metoda audio-orală între limite și perspective*
- iunie 1976, Iași, Sesiunea națională a cercurilor științifice studențești, cu lucrarea *Dragos Protopopescu și probleme ale traducerii lui Shakespeare în limba română*